

PRESENTACIÓN

Luanda Sito

Directora-editora, *Íkala*, Revista de Lenguaje y Cultura
luanda.soaes@udea.edu.co
<https://orcid.org/0000-0001-7579-4229>

Era nossa avó, mas também mãe de pegação. Esse era o título que dizia qual era o seu lugar em nossas vidas: avó e mãe. Quando deixamos o ventre de Salustiana Nicolau – os vivos, os que morreram tempos depois e os natimortos – encontramos primeiro as mãos pequenas de Donana. Foi o primeiro espaço no mundo fora do corpo de Salu que ocupamos.

Torto arado, de Itamar Vieira Júnior, 2019

Es un honor para mí recibir la dirección de *Íkala, Revista de Lengua y Cultura* a mi llegada como profesora vinculada a la Escuela de Idiomas. Asumir la dirección de una revista que llegó al cuartil 1 de SJR y consolidado su excelencia representa un enorme desafío: mantener esta calificación y ampliar las redes de diálogo para la construcción del conocimiento en nuestra área.

También quiero felicitar y agradecer a la profesora Doris Correa por su liderazgo en los últimos cuatro años de la revista, y por haber “sido testigo y líder” (en sus palabras), de la posición actual de la revista, pues de su mano *Íkala* llegó a erigirse como una de las principales revistas científicas del área en nuestra región, y ese es un gran logro en el contexto editorial latinoamericano.

Sé que cuento con un gran equipo y respaldo institucional para seguir este camino, y esto me motiva a realizar el delicioso trabajo de acompañar a quienes quieren compartir su producción académica con nosotros. Realmente encuentro semejanzas con el trabajo de las parteras, como Donana, en cuanto ayudan a nacer y son el primer espacio en el mundo que dan lugar a las voces que llegan.

En la actual gestión de la Escuela de Idiomas, hay un gran énfasis en la valoración de la diversidad cultural y lingüística y un fuerte compromiso con los diálogos solidarios Sur-Sur, temas que ya forman parte de las reflexiones de nuestra revista y que espero seguir fortaleciendo a través de la interacción con nuestros autores, revisores y lectores.

Para este número contamos con doce artículos. Esta edición regular, la primera de 2024, mantiene la variedad de nuestra producción, presentando el trabajo de autores del continente africano —con Gana (1) y Nigeria (1)—, del continente americano —con Argentina (1), Colombia (1) y Chile (1)— y del continente europeo —con España (7)—. De estos artículos, seis se escribieron en español y seis en inglés. En conjunto, este número consta de tres secciones, en las que se agrupan dos estudios empíricos, ocho estudios de caso y dos reseñas.

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2024. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 29 ISSUE 1 (JANUARY-APRIL, 2024), PP. 1-3, ISSN 0123-3432
www.udea.edu.co/ikala

La sección de artículos empíricos comprende dos artículos: se abre con el trabajo de Guadalupe Alvarez, Ayelén Cavallini e Hilda Difabio, cuyo tema es la escritura de artículos académicos. En él, las autoras profundizan en la discusión de la retroalimentación dialógica en la escritura de posgrado y, utilizando una metodología cualitativa, presentan resultados que indican la relevancia de dos categorías para la retroalimentación dialógica virtual: el análisis y la edición de la propia escritura y los aspectos emocionales que favorecen la producción textual. Los resultados pueden ser utilizados para fundamentar la toma de decisiones en propuestas de enseñanza orientadas a la producción de tesis a nivel de posgrado. El segundo artículo, de Wilson Salas, Francly Galván, Julio Moreno, Libardo Corzo, presenta un estudio de 138 intérpretes colombianos de lengua de señas para identificar características relacionadas con su entorno laboral. Al observar elementos de riesgo en el acceso y la permanencia de esta población trabajadora, los resultados pueden contribuir a la creación de políticas que mejoren las condiciones laborales y la calidad de vida de los intérpretes.

La segunda sección, de estudios de caso, cuenta con ocho artículos sobre temas como la enseñanza universitaria, la enseñanza de idiomas y el análisis del discurso en distintas esferas (literatura, series audiovisuales, anime y política). Con el artículo de Emmanuel Bonsu y Samuel Nkansah nos adentramos en el mundo de la literatura africana, por medio de la obra de Ayi Kwei Armah. Utilizando un enfoque de análisis del discurso, el estudio del corpus permite comprender mejor la lectura de la novela *Fragments* y muestra así su pertinencia para los análisis discursivos. Este trabajo ilustra la viabilidad de utilizar herramientas informáticas como Wmatrix para escudriñar textos literarios y contribuye a futuros estudios.

En el ámbito de la formación universitaria, contamos con tres artículos: el primero, de Benjamín Cárcamo y Carmen Carmona, presenta un estudio de métodos mixtos en un programa de formación en traducción para evaluar una intervención de un semestre sobre la motivación, el esfuerzo esperado y la disposición a comunicar. Según sus resultados, el análisis de los datos de las entrevistas semiestructuradas mostró que la intervención fue importante para los estudiantes y que les ayudó a establecer una proyección de su futuro profesional con la L2 y a determinar los pasos necesarios para alcanzar esta visión; y a partir de estos datos, sugieren incluir la enseñanza visionaria en los programas de traducción e interpretación para crear una mayor motivación y compromiso por parte de los estudiantes en sus carreras. El segundo trabajo, de Sanz-Villar, analiza datos de traducciones del alemán al vasco, observando aspectos de fortalezas y debilidades que se manifiestan en el producto del trabajo de traducción. Entre las variables identificadas, destacan cómo ellas pueden incidir directamente en los cursos de traducción, contribuyendo a la planificación de las actividades de clase a partir del corpus construido. Y el tercer trabajo, de Carmen Pérez-Sabater, Enrique Cerezo e Inmaculada Barbasán, analiza el papel

de los recursos tecnológicos en la enseñanza de lenguas en la universidad. Observando el papel de TikTok y FlipGrid en los cursos de inglés e italiano, los investigadores muestran cómo el uso de videos cortos para la práctica oral puede motivar y enriquecer el aprendizaje de idiomas, incluyendo un análisis de las diferentes evaluaciones de cada programa.

Otros tres artículos de esta sección se centran en el ámbito de la producción cultural. Alba Quintairos-Soliño y Francisco Ojeda-García presentan un estudio cualitativo y cuantitativo basado en la ecología de los saberes sobre el anime japonés *Detective Conan*. Mariana Visa, Lorenzo Torres y María Isabel Menéndez se centran en el estudio de la representación de la maternidad en la narrativa española de principios del siglo XX, analizando seis *dramedias* españoles contemporáneos distribuidos por medio de plataformas de video por demanda. Y el artículo de Francisco Martínez y Cristina Cañamares, mediante un análisis semiótico multimodal, identifica, cuantifica e interpreta los recursos y relaciones interactivas de focalización, distancia social y actitud que provoca el uso de determinados recursos semióticos en las ilustraciones de la tradicional serie de libros álbum *Frog Stories*, de Mercer Mayer.

Esta sección se cierra con el estudio de Mathias Chukwu y David Olorunsogo sobre la dinámica de los discursos e ideologías de posesión en el ámbito político. Retomando el enfoque de Van Dijk, los autores los discursos de investidura de primeros mandatos entre 2014 e 2017 en Nigeria, e identifica cuatro estrategias retóricas recurrentes.

Y por último, en la sección de Reseñas, tenemos la presentación de dos libros del ámbito de la traducción. En el primero, David Marín Hernández presenta el libro *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización*, de Patricia Álvarez Sánchez (Comares, 2022). El reseñista destaca la diversidad de enfoques y metodologías que se abordan en el libro, así como la pluralidad lingüística objeto de los estudios; asimismo, resalta la capacidad de la organizadora para mantener el compromiso político y el rigor académico, a la par, en un alto nivel. En la segunda reseña, Olaya Martínez nos presenta el libro *Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto*, de Karl Schurster y Óscar Ferreiro Vázquez (Comares, 2023). Como destaca la autora en su recomendación, la lectura de este libro nos invita a un viaje crítico que nos permite reflexionar sobre las repercusiones de las decisiones que toman quienes narran sobre la forma en que se presentan los hechos históricos.

Así pues, les invitamos a leer y disfrutar de la riqueza de este número, y esperamos con alegría nuestra próxima conversación en el número de mayo.

¡Hasta la próxima!